

text 9 Quechua Ore

Otra exhortación mas larga

258-264 (Q)

En la lengua Quichhua

Churi, apunchie Dios gracianta cossunqui huacaychassunqui Amen. ñam ricunqui, Cay oncoynijqui huañuyman chayachicpac camanmi. Chayraycu cay pachamanta yallincayquipac yachachicuchcay: ychapas Diosninchic munaspa cay cauçaymanta puffsallunqui. Huc viñaycullí cauçay canmi ari. Chay cauçaytam huañuy pachapi, Diosman fonco caspa huañuc runacuna vllachincu, chayraycu churij cunan ñocap ruray ñiscayta ruraspaca cay pissipachallapipas allim hanac pachacta, viñaypac vllachinqui: ñiscayta mana ruraspaca veupacha viñay ñacaricuymanmi rinqui. Ricuy churi animayqui, cay vcuyquimanta pitispa, anchurispa pachallam Iesu Christo apunchie Dios taripaquenchicpa ñauquimpi ricurinca Chaypim rurascancama viñaypac quispipacpas, manañispa ñacaricuypacpas sentenciasca canca. ñahuañuspari vcupachaman rispaca, manapunim quispinmanchu. Cunanca, pana pissilapas cauçancayqui captin, tucuy foncohuan, checa foncohuan Diosman cuticuspaca, payta huacyarispaca, ruray ñiscaytaca ruraspaca viñaypacmi quispinqui. Chayraycu alli (259) foncolla quispincayquipac villasfac ñiscayta vyarihuay.

(Confesion)

Naupactarac villahuay ñachu llapa huchayquita padreman confessacunqui? Manarac confesacuspaca callpayqui cama allilla yuyaricuy. Llapa huchayquita villacuy. Ama hucllatapas pacaspa: hucllatapas huañuy huchayquita pacaspaca, mana yupaytam confesacunquiman. Diosri ancham piñacunman. Richuy churi Diosca manam llullachu, manatacmi llullacunmanchu: paymi ari ñin, pipas llapa huchanta, camanta padre Sacerdotemã llaquicuspaca, puticuspaca cõfessacuptinca pãpachassacmi ñinmi, pana ymana achcapas, ymana hatunnin captimpas Diosca ancha llampu foncom, ancha cuyapayacucmi huchanta villacuccunapac. Iesu Christop yahuarin raycũ llapa huchanchiccunacta pãpachapuanchic. Sacerdote Diospa rantinri huchayquieta confesionpi vyariscanta manam pillamanpas villacunmanchu, yallinracmi Diosca muchapussunqui. Hucllatapas huañuy huchayquita pacaptijquica çupaymi llapa huchayquimãta Iesu Christop ñauquimpi chatafsunqui hinam vcnpachaman viñaypacrinqui.

(Restitucion)

Chaymanta villasfayquitac churi, yma çuacufcayquitapas hatallispaca mana çuafscayquitapas hucpa ymanta hatallicuspaca villacuytac chayniocman cutichipuncapac, runa macijquitari ymallapipas quiçachafscayquita villacuytac, padreñam hamutapussunqui alli payman puchucacuncayquipac. Manaña chay cama puchucacuspaca mana punim quispinquimanchu.

(Testamento)

Ymayquicuna captinca churijquicunamanmi çaquenqui: churinnac caspari, yayayquiman, mamayqui manmi çaquenqui. Animayquip chayaquentaca allim animayquipac çaquencunqui, Mifsampac yma ymapipas yanapasca cancampac, mana ñispa huacchacunapacpas. Cayri munasfayquicamam canca. Manam callpamantachu. Mana

churioc, mana yayayoc, mana mamayoc caspari, allim munascayquicama, pimampas
çaquecunqui, ychaca Diofta firuincapac çaquecunqui.

(Comunion)

Sanctissimo Sacramentocta, padre apamufsunqui, chayca alli vnanchacufpalla Iefu Chrifto
checan Dios, checan runa quifpi chiquenchic, chaypi cauçac tiacta vllpuycuc foncohuan
muchaycunqui. Chay fanctissimo Sacramentopi cac Diofri, pay quiquintacmi hanac
pachapipas tian. Payman fonco caspa chafquinqui. achca cutipas munchanqui, chica capac
Dios caspatac huaccha huacillayquiman hamucta, canhuchaçapa runacta, riqueyqui
hamucta. Diofninchieri, pay allicaspam, animayquita quifpichijta munafpam
chicacufsinchafsunqui.

(Extrema vnctione)

Cay Sacramentom animayquip cauçay micunan, huchannac animahuan, vllpuycuc
foncohuan chafquiquentaca viñay cauçaytam con. ña huañunayacmanri fancta Yglefia
mamanchicmi huc Sacramentoctahuan chafquichifsunqui (Extrema vnction futiocta)
huchay(260)quicuhacta, animayquimanta ashuanrac pichancampac, huañuyupachapiri
animayqui callpayoc cancampac, çupay aucayquicunacta atincayquipac, alliapuncayqui
captimpas alliapuncayquipac huan. Chayraycu churi Diofta haycaycutipas muchay. yari
huañuynijquipachapi Diofpa chica ymaymanacunahuan yanapacfãca, ama llaquicuychu,
cufsicuy.

(Fe)

Tucuymantari cayta, ñaupacta Simijquihuan rimari, taquiac foncoyquihuan yuyari
Chiftiano cani, fancta Yglefiap huahuanmi cani, paypa yñifcapim huañuyta munani,
paypa yñifcantam, yupaycha fãcantam ñocapas yñini, yupaychani ñifpa ñi. Cay fe
yñincayquipim quifpinqui; çapamantari caytauantac simijquihuan rimaçpa,
foncoyquihuan yuyaçpa yñij huc çapalla Dios llapa atipacmi can viñay ?ac mana
callarijnioc, mana p?chucaynioc. Cay Diofri, Yaya, Churi, Spiritu fantom, Quimça
perfonacasapas, huella checan Diofmi. Cay çapallanmanmi yñini. Cay çapallantam
muchani. Machuycunap yma hayca muchafancunaca llulla çupaypa muchachifcanmi
yupaychachifcanmi. Chaycancunacta, tocanim millanim Christianocunap muchafaycu
Diosllam Diofca, pay çapallanmanmi yñini, payçapallantam yupaychani, pay çapallanmi
hanacpachacta, caypachacta, tucuy yma hayca caccunactahuampas camarcan runactapas
payllatacmi rurarcen, Hanacpacha viñay cauçayman rincampac chay hanacpachamanmi
alli firuquencunacta puffan Sancto cunahuan Angelcunahuan viñaypac cuflicufpa,
çamacufpa cauçancampac. A, Churi ñapas chaypi tialachuan, Cuflicuy churi, Diofmi
hanacpachaman puffayta munafsunqui. Iefu Chrifto quifpichiqueyquiman: yñij payman
fuyacuy, Paymi Diofpa checan çapay churin caspa runa tucurcan. Virgen fancta
Mariamanta pacarimurcan. Cay Virgenfancta Mariam marcayqui mamayqui,
huañuynijqui pachapiri Diofman villapuqueyqui. Pay quiquin Iefu Chriftom checan Dios
caspatac runa caynimpi muchurcan, cruzpi chacatafca caspa ñacaricuy huañuyta
huañurcan, ñocanchic huchaçapacunacta quifpichihuananchicpac. Hina huañuptimi
vcumpampafca carcan. Chay mantariquimçañequen pumchaupim collanam
cuflicuyiniocña cauçarimpurcam mana huañupumcampac. Hanacpachacunaman
vichayripurcam, chaypim Dios Yayampa pañañequempi ancha collanam cuflicuyinioc

tiaycun. Pacha puchucaypim llapa runacunacta taripac hampunca. Chay pacham hinantin huañuc runacuna cauçarimpunca. campas cay quiquin vcuyquipim cauçarimpunqui, pana allpayaptimpas. Diospa capac callpanmi cana cay collanan rurayta ruranca, pana huchaçapa caspapas, ymanapas Diospa piñachic cahuac, payman tucuy foncoyquihuan cuti(261)ricuptijquica, S. Yglefiap sacramentoncunacta chafquiptijquica, paymi pampachafunqui. Paymi sancta Yglefiap Sacramentoncunacta Baptifmocta, penitenciacta, huaquin Sacramentoncunacta huampas, mitampi checam fonco chafquiccunacta pampachan. Mana allirunacuna, mana Diosman cutiricuccunaca çupayhuan hauquim vcupachapi ymaymana, ñacaricucunahuan, viñaypac ñacaricunca. Chay çupaycunam ari hatunnin aucanchic caspa huchallichihuanchic, llullaycuhanchic ñispa: Christianocunap yachachiscanca manam allinchu; llullam: machuyquichiccunap yachachiscanmi allinca: yancapas machay huachuc tucuy, caypachapi llaquimanalla cauçacuy, oncofpa huacacta huacyay, vmucunacta mincay, paycunap yachachiscanta yiñi yupaychay. Cay caytam ari çupay yachachin, runacta llullancampac: ama payta yñijchu, yallinrac carcuy: Iefu Christocta huacyay. Paymi yayayqui, paymi Diosnijqui, paymi quispichijta munaffunqui. Churi ma, cay cay ñiscaycunacta yñinquichu, yñispa yupaychanquichu? Allim. Hinallatac taquiac foncoyquihuan yñinqui, yupaychanqui. Cay ñiscaycunacta Diospa fiminmi, payquiquimpa fiminhuam yachachiscanmi Diosninchicca, manam llullachu.

(Temor)

Huchallicufpari Diospa taripayninta manchay, cunanmi paypa ñauquimpi ricurinqui, llapa cauçafçayquictam taripaffunqui. Diospa taripayninca ancha manchanam, mana alli runactaucupacha viñay ñacaricuy ninaman rijchic ñic fiminca, chucucucufpa vyarinam. Sanctocunapas manchaycachaptin chucucucuchaptin yarichus huchaçapa, mana manchaman?

(Esperança)

Iefu Christocta tucuy fonconquihuan huacyaptijquica, paymi yanapaffunqui quispichiffunqui, ancha achca huchayquicaptimpas, paypa huacchay cuya fonconracmi huchayquicunacta cuyayninhuã yallitan. Paymi cam raycu huañurcan, paymi yahuarinhuan mayllaffunqui. Paymi hanacpachamanta caypachaman vraycumurcan, huchaçapacunacta quispichic. May pachamhuchayoc cuna, huchanmanta llaquicufpa puticufpa huanaffacmi ñispa Diosman cutiricun, chay pachallatacmi hampuy ñin, cuyapaya fpa macallin. Cayraycu churi cunammi Diosman cutiricuncayqui huacafpa, huchaycunacta pampachahuay ñincayquipacha, hina ñispa.

(Contricion)

A, capac Diosnij yma hinam cunan caychica mana alli yanayqui fimijquicta chica pampachac ñauquiquiman cayllacuffac? Mana alli cauçafcaya viñay huañuyta, viñay ñacaricuyta caman punim, ñocam ari campa camachicufcayqui fimijquita, yanca ymaraycullapas pampachapurcayqui, ñocam ymaymanapi allichahuafçayquicta concarifpa mana yupaycharcayquichu. Cay raycu manam (262) a fcamallapas cauçancay carcanchu. Athac, yma mana allich carcani. ñocam baptizafca Christiano caspatac animayta huchaycunahuan mapacharcani. Athac ymanaffacmi, capac yaya, pim chica achca huchaymanta quispichihuanca? A huacchaycuyac Iefu Christo? Diosnij, ñocap yayaymi canqui fuyanaymi canqui. Cam Iefu Christo Diosnijmi ñoca raycu huañurcanqui.

Manamçupayman rincayta munanquichu, canmi ari: caycruzpin campa quilpin cayquipac chacatafca cani: ñihuanqui. Acapac yaya cay vçuc huacchayquita huchaçapa cactapas ama millahuaychu, camtan yu yayqui, cantan huacyayqui, canmanmi fuyacuni, huchaycunacta panpachapullahuay, ancham huchallicufcaymanta llaquicuni, puticuni: cunanmantaca allim huañuyman, manatacemi ñatacca huchallicuymanchu, ymaytach huaccha coyquiman, cay quirichafca, açutifca, pincaychafca, queçachafca, vcuyquitach, huchay raycu camayraycu cam quiquijquiman cocufcayqui. Chay capac yahuarijquiraychu, munay nijquiraycum mañayqui, huchayta pampachapullahuay cay oncoynij, nanaynij, huañuynijpas, asllaca yupay captin: cocuyquitacmi, Cayllatam munani ama ñocahuan piñacuychu. Soncoyquimanta callac; canmi llapayupanay munanay canqui. A animay chay capac cauçay huacijquiman rillanman, viñaypac cullicuncampac. A, yma cullioccha cayman, cay tucuy yma haycacta çaquifpa, quiquin hucuyca cauçaynintapas çaquifpacam animaypa checan cauçayninta tarincaypac, vffachincaypac. Vyarihuay ama vifchuhuaychu, ama çaquehuaychu, collanan Iefus, cunan cay huañuynij pachapi manam pipas yanapaquey canchu, payman fuyacuncay canchu: camyanapaqueyocllam cani, Churi, a ymachica cullicufpam Iefu Christo Diosfinchic cay rimafcay quicunacta vyarin. Cay cruzpi maquin quicharayafcacta ricuy camta chafquincampac, yupaychafpa muchaycuy taquiac fontoyquihuan, y pampachafcam callac, y quifpiffacmi ñ?lpa payman f?yacu.

(Inuocacion de Sanctos)

Virgen fancta Maria Diofpa maman, ñocanchicpa marcanchicpas ricuffunquim yanapaffunquim, çupay aucayquicunamantapas paymi amachacuffunqui. Pay yanapaqueyocca, ama pitapas manchaychu, payta huacyarij, yanapahuay ñij, fancto Angelcunacta, huacyarij huacaychaqueyqui Angelnijquitapas, fanctoyquitahuampas huacyarijtac, llapampas yanapaffunquim, campa cufsicuynijquipacca, llapaycupas yanapafcayquitacmi, Diofta fanctocunactapas yanapaqueyquipac huacyarifpa, mana fimijquihuan rimafpapas, foncoyquihuanca Iefu Christocta huacyarijtac, ñocaycuctapas cati chihuaytac. (263)

LETANIA

Capac Iefu Christo, muchafpa mañascaycuta. vyarihuaycu.	Virgencunamanta collanan virgen. paypac muchapuy.
Capac Iefu Christo, muchafpa mañafcaycucta coaycu.	S. Miguel. paypac. S. Gabriel. paypac.
Yayaycu hanacpachacunapi cac checã Dios. Payta cuyapayay.	S. Raphael. paypac. Diofpallapa Angelnincuna fanctoncunapas. paypacmuchapuychic.
Iefu Christo Dio pa çapay churin, llapa runacunacta quifpichic checan Dios. Payta cuyapayay.	S. Iuan Baptista. paypac. Llapa fancto Patriarcacuna, Prophetacunapas. paypac.
Spiritu fancto checan Dios payta.	S. Pedro. paypac.
Sanctiffima Trinidad quimça persona cafpa huella checan Dios. pay.	S. Pablo. paypac.
S. Maria. Paypac muchapuy. Sancta Diofpa maman. paypac.	S. Andres. paypac. Sanctiago. paypac.

S. Iuan. paypac.
S. Thomas. paypac.
Sanctiago. paypac.
S. Philippe. paypac.
S. Bartholome. paypac.
S. Matheo. paypac.
S. Simon. paypac.
S. Thadeo. paypac.
S. Mathia. paypac.
S. Barnabe. paypac.
S. Lucas. paypac.
S. Marcos. paypac.
Llapa S. Apofitolcuna, Euangeliftacunapas,
paypac muchapuychic.
Diofpa llapa S. Difcipuloncuna, paypac
muchapuychic.
Sancto Innocentecuna. paypac.
S. Efteuan. paypac.
S. Lorenço. paypac.
S. Vincente. paypac.
S. Fabian, S.
Sebaftiampas. paypacmuchapuychic.
S. Iuan, S. Pablopas. paypacmuchapuychic.
S. Cofme, y S. Damianpas.
paypacmuchapuychic.
S. Gerualfio, S. Prothafiopas.
paypacmuchapuychic.
Llapa fancto Martyrcuna.
paypacmuchapuychic.
S. Silueftre. paypac.
S. Gregorio. paypac.
S. Ambrofio. paypac.
S. Auguftin. paypac.
S. Hieronymo. paypac.
S. Martin. paypac.
S. Nicolas. paypac.
Llapa fancto Pontificecuna,
Confefforcunapas. paypac muchapuychic.
Llapa fancto Doctorcuna.
paypacmuchapuychic.
S. Benito. paypac.
S. Antonio. paypac.
S. Bernardo. paypac.
S. Domingo. paypac. (264)
S. Francifco. paypac.

Llapa fancto Sacerdotecuna, Leuita cunapas,
paypac muchapuy.
S. Maria Magdalena. paypac.
S. Agueda. paypac.
S. Lucia. paypac.
S. Ynes. paypac.
S. Cecilia. paypac.
S. Catharina. paypac.
S. Anaftafia. paypac.
Llapa S. Virgencuna fancta Ycmacunapas.
paypacmuchap.
Diofpa llapa fanctoncuna fantancunapas.
paypac.
Apu Dios cuyallay. Huchancunactapas
pampachapullay. yaya.
Apu Dios cuyallay payta quifpichillaytac.
yaya.
Piñacuynijquimanta. quifpichillay.
Mana alli huañuymanta. quifpi hillay.
Huañuypa chiquinmanta. quifpichillay.
Vcupachapi muchuncamanta. quifpichillay.
Yma mana allimanta quifpich. çupaymanta.
quifpichillay.
Runatucufcayquiraycu. qui pichillay yaya.
Hanacpachamanta hamufcayquiraycu
pacarifcayquiraycupas. quifpichillay yaya.
Baptizafcu calcayquiraycu ayunas
cayquiraycupas. quifp.
Cruznijquiraycu, muchufcayquiraycupas.
quifpichillay.
Huañufcayquiraycu, pampafca
calcayquiraycupas. quifpichillayayaya.
Cauçarimpufcayquiraycu. quifpichillay yaya.
Hanacpachaman collanan cufficuynioc
vicharipufcayquiraycu. quifpichillay yaya.
Cuilichic Spiritu fanctop hamufcãraycu
quifpichillay yaya.
Taripay punchaupi. quifpichillay yaya.
Huchaçapacunam muchayqui yaya, vyari
llahuaycu.
Camtac payta pampachallay, muchafcayqui
yaya, vyarillahuaycu.
Camtac yanapallay: ñocaycum muchayqui,
vyarillahuaychu.
Camtac amachallay: ñocaycum muchayqui,
vyarillahuaycu.

Camtac quispichillay: ñocaycum muchayqui Padre nueftro. Aue Maria. Credo.
vyarillahuaycu.

LETANIA

Hvacchay cuyac yaya, hucha çaparunap huañuyninta mana munac, yallinracñocaman?
cutiricuchun cauçachunñic cãpa muchufcayqui raycum ñocaycu muchaycuyqui, cay
yanayquip animanta cuyallay cay huañuynin pachapi: llapa huchancunacta pampachafpari
graciyquip allijnin raycu, hanacpacha viñaycuffi cauçayman puffallay: cay cuffi
cauçayca cam quiquin Iefu Chrifto canqui, Dios Yayahuan, Dios Spiritu fanctohuampas
hucquiquin Diofmi capac cauçayta viñaypac cauçanqui. Amen.

9Q1. Churi, apunchie Dios gracianta cofunqui huacaychafunqui Amen.

9Q2. ñam ricunqui, Cay oncoynijqui huañuymán chayachicpac camanmi. Chayraycu cay
pachamanta yallincayquipac yachachicuchcay: ychapas Diofninchic munafpa cay
cauçaymanta pufafunqui. Huc viñaycuffi cauçay canmi ari. Chay cauçaytam
huañuypachapi, Diofman fonco cafpa huañuc runacuna vffachincu,

9Q3. chayraycu churij cunan ñocap ruray ñifcayta rurafpaca cay piffipachallapipas allim
hanac pachacta, viñaypac vffachinqui: ñifcayta mana rurafpaca veupacha viñay
ñacaricuymán rinqi.

9Q4. Ricuy churi animayqui, cay vcuyquimanta pitifpa, anchurifpa pachallam Iefu Chrifto
apunchie Dios taripaquenchiepa ñauquimpi ricurinea Chaypim rurafcancama viñaypac
quifpifpacpas, manañifpa ñacaricuypacpas fentencialca canca. ñahuañufpari vcupachaman
rifpaca, manapunim quifpinmanchu.

9Q5. Cunanca, pana piffilapas cauçancayqui captin, tucuy foncohuan, checa foncohuan
Diofman cuticufpa, payta huacyarifpa, ruray ñifcay cama rurafpaca viñaypacmi
quifpinqui. Chayraycu alli foncolla quifpincayquipac villafpac ñifcayta vyarihuay.

9Q6. Naupactarac villahuay ñachu llapa huchayquita padreman confeflacunqui? Manarac
confeflacufpaca callpayqui cama allilla yuyaricuy. Llapa huchayquita villacuy. Ama
hucllatapas pacafpa: hucllatapas huañuy huchayquita pacafpaca, mana yupaytam
confeflacunquiman. Diofri ancham piñacunman.

9Q7. Richuy churi Diofca manam llullachu, manatacmi llullacunmanchu: paymi ari ñin,
pipas llapa huchanta, camanta padre Sacerdotemã llaquicufpa, puticufpa cõfeflacuptinea
pãpachafpacmi ñinmi, pana ymana achcapas, ymana hatunnin captimpas

9Q8. Diofca ancha llampu foncom, ancha cuyapayacucmi huchanta villacuccunapac.

9Q9. Iefu Chrifto yahuarin raycũ llapa huchanchicunacta pãpachapuanche. Sacerdote
Diofpa rantinri huchayquieta confeflionpi vyarifcanta manam pillamanpas
villacunmanchu, yallinracmi Diofca muchapuffunqui.

9Q10. Hucllatapas huañuy huchayquita pacaptijquica çupaymi llapa huchayquimãta Iefu
Chrifto ñauquimpi chatafunqui hinam venpachaman viñaypacrinqui.

9Q11. Chaymanta villafcayquitac churi, yma çuacufcayquitapas hatallifpaca mana
çualcayquitapas hucpa ymanta hatallicufpaca villacuytac chayniocman cutichipuncapac,
runa macijquitari ymallapipas quiçachafcayquita villacuytac, padreñam hamutapufsunqui

alli payman puchucacuncayquipac. Manaña chay cama puchucacuspaca mana punim quispinquimancho.

9Q12. Ymayquicuna captinca churijquicunamanmi çaquenqui: churinnac caspari, yayayquiman, mamayqui manmi çaquenqui. Animayquip chayaquentaca allim animayquipac çaquencunqui, Mifsampac yma ymapipas yanapafca cancampac, mana ñispa huacchacunapacpas.

9Q13. Cayri munascayquicamam canca. Manam callpamantachu. Mana churioc, mana yayayoc, mana mamayoc caspari, allim munascayquicama, pimampas çaquecunqui, ychaca Diofta firuincapac çaquecunqui.

9Q14. Sanctiflflimo Sacramentocta, padre apamufsunqui, chayca alli vnanchacuspalla Iefu Chrifto checan Dios, checan runa quifpi chiquenchic, chaypi cauçac tiacta vllpuyuc foncohuan muchaycunqui. Chay fanctiflflimo Sacramentopi cac Diofri, pay quiquintacmi hanac pachapipas tian. Payman fonco caspa chafquinqui. achca cutipas munchanqui, chica capac Dios caspatac huaccha huacillayquiman hamucta, canhuchaçapa runacta, riqueyqui hamucta.

9Q15. Diofninchicri, pay allicaspam, animayquita quifpichijta munafpam chicacufsinchafsunqui.

9Q16. Cay Sacramentom animayquip cauçay micunan, huchannac animahuan, vllpuyuc foncohuan chafquiquentaca viñay cauçaytam con. ña huañunayacmanri fancta Yglefia mamanchicmi huc Sacramentoctahuan chafquichifsunqui (Extrema vnction futiocta) huchayquicuhacta, animayquimanta ashuanrac pichancampac,

9Q17. huañuy pachapiri animayqui callpayoc cancampac, çupay aucayquicunacta atincayquipac, alliapuncayqui captimpas alliapuncayquipac huan.

9Q18. Chayraycu churi Diofta haycaycutipas muchay. yari huañuynijquipachapi Diofpa chica ymaymanacunahuan yanapacfa, ama llaquicuychu, cufsicuy.

9Q19. Tucuymantari cayta, ñaupacta Simijquihuan rimari, taquiac foncoyquihuan yuyari Chiftiano cani, fancta Yglefiap huahuanmi cani, paypa yñifcapim huañuyta munani, paypa yñifcantam, yupaycha fcantam ñocapas yñini, yupaychani ñispa ñi. Cay fe yñincayquipim quifpinqui;

9Q20. çapamantari caytahuantac fimijquihuan rimafpa, foncoyquihuan yuyafpa yñij huc çapalla Dios llapa atipacmi can viñay ?ac mana callarijnio, mana p?chucaynio. Cay Diofri, Yaya, Churi, Spiritu fantom, Quimça perfonacaspapas, huella checan Diofmi.

9Q21. Cay çapallanmanmi yñini. Cay çapallantam muchani. Machuycunap yma hayca muchafcancunaca llulla çupaypa muchachifcanmi yupaychachifcanmi. Chaycancunacta, tocanim millanim Chriftianocunap muchafcaycu Diosllam Diofca, pay çapallanmanmi yñini, payçapallantam yupaychani,

9Q22. pay çapallanmi hanacpachacta, caypachacta, tucuy yma hayca caccunactahuampas camarcan runactapas payllatacmi rurarcen, Hanacpacha viñay cauçayman rincampac chay hanacpachamanmi alli firuquencunacta puffan Sancto cunahuan Angelcunahuan viñaypac cullifcufpa, çamacufpa cauçancampac.

9Q23. A, Churi ñapas chaypi tiallachuan, Cullifcuy churi, Diofmi hanacpachaman puffayta munaffunqui. Iefu Chrifto quifpichiqueyquiman: yñij payman fuyacuy, Paymi Diofpa checan çapay churin caspa runa tucurcan.

9Q24. Virgen fancta Mariamanta pacarimurcan. Cay Virgenfancta Mariam marcayqui mamayqui, huañuynijqui pachapiri Diofman villapuqueyqui. Pay quiquin Iefu Chriftom checan Dios caspatac runa caynimpim muchurcan, cruzpi chacatafca caspa ñacaricuy

huañuyta huañurcan, ñocanchic huchaçapacunacta quifpichihuancanchicpac. Hina huañuptimi vcumpampafca carcan. Chay mantariquimçañequen pumchaupim collanam cufficuyniocña cauçarimpurcam mana huañupumcampac.

9Q25. Hanacpachacunaman vichayripurcam, chaypim Dios Yayampa pañañequempi ancha collanam cufficuynioc tiaycun. Pacha puchucaypim llapa runacunacta taripac hampunca. Chay pacham hinantin huañuc runacuna cauçarimpunca. campas cay quiquin vcuyquipim cauçarimpunqui, pana allpayaptimpas. Diospa capac callpanmi cana cay collanan rurayta ruranca,

9Q26. pana huchaçapa calpapas, ymanapas Diofta piñachic cahuac, payman tucuy foncoyquihuan cutiricuptijquica, S. Yglefiap sacramentoncunacta chafquiptijquica, paymi pampachallunqui. Paymi fancta Yglefiap Sacramentoncunacta Baptifmocta, penitenciacta, huaquin Sacramentoncunacta huampas, mitampi checam fonco chafquiccunacta pampachan.

9Q27. Mana allirunacuna, mana Diosman cutiricuccunaca çupayhuan hauquim vcupachapi ymaymana, ñacaricucunahuan, viñaypac ñacaricunca. Chay çupaycunam ari hatunnin aucanchic caſpa huchallichihuanchic, llullaycuhanchic ñiſpa: Chriſtianocunap yachachifcanca manam allinchi; llullam:

9Q28. machuyquichiccunap yachachifcanmi allinca: yancapas machay huachuc tucuy, caypachapi llaquimanalla cauçacuy, oncoſpa huacacta huacyay, vmucunacta mincay, paycunap yachachifcanta yñi yupaychay.

9Q29. Cay caytam ari çupay yachachin, runacta llullancampac: ama payta yñijchu, yallinrac carcuy: Iefu Chriſtocta huacyay. Paymi yayayqui, paymi Diosnijqui, paymi quifpichijta munallunqui.

9Q30. Churi ma, cay cay ñifcaycunacta yñinquichu, yñiſpa yupaychanquichu? Allim. Hinallatac taquiac foncoyquihuan yñinqui, yupaychanqui. Cay ñifcaycunacta Diospa ſiminmi, payquiquimpa ſiminhuam yachachifcanmi Diosninchicca, manam llullachu.

9Q31. Huchallicuſpari Diospa taripayninta manchay, cunanmi paypa ñauquimpi ricurinqui, llapa cauçalcayquictam taripallunqui.

9Q32. Diospa taripayninca ancha manchanam, mana alli runactaucupacha viñay ñacaricuy ninaman rijchic ñic ſiminca, chucucucuſpa vyarinam. Sanctocunapas manchaycachaptin chucucucuchaptin yarichus huchaçapa, mana manchaman?

9Q33. Iefu Chriſtocta tucuy fonconquihuan huacyaptijquica, paymi yanapallunqui quifpichifunqui, ancha achca huchayquicaptimpas, paypa huacchay cuya fonconracmi huchayquicunacta cuyayninhuã yallitan. Paymi cam raycu huañurcan, paymi yahuarinhuan mayllallunqui.

9Q34. Paymi hanacpachamanta caypachaman vraycumurcan, huchaçapacunacta quifpichic. May pachamhuchayoc cuna, huchanmanta llaquicuſpa puticuſpa huanallacmi ñiſpa Diosman cutiricun, chay pachallatacmi hampuy ñin, cuyapayafpa macallin.

9Q35. Cayraycu churi cunammi Diosman cutiricuncayqui huacaſpa, huchaycunacta pampachahuay ñincayquipacha, hina ñiſpa. A, capac Diosnij yma hinam cunan caychica mana alli yanayqui ſimijquicta chica pampachac ñauquiquiman cayllacullac?

9Q36. Mana alli cauçalcaya viñay huañuyta, viñay ñacaricuypa caman punim, ñocam ari campa camachicuſcayqui ſimijquita, yanca ymaraycullapas pampachapurcayqui, ñocam ymaymanapi allichahuacayquicta concarifpa mana yupaycharcayquichu. Cay raycu manam aſcamallapas cauçancay carcanchu.

9Q37. Athac, yma mana allich carcani. ñocam baptizafca Christiano cafpatac animayta huchaycunahuan mapacharcani. Athac ymanaffacmi, capac yaya, pim chica achca huchaymanta quispichihuanca?

9Q38. A huacchaycuyac Iefu Christo? Diofnij, ñocap yayaymi canqui fuyanaymi canqui. Cam Iefu Christo Diofnijmi ñoca raycu huañurcanqui. Manamçupayman rincayta munanquichu, canmi ari: caycruzpim campa quispin cayquipac chacatafca cani: ñihuanqui.

9Q39. Acapac yaya cay vçuc huacchayquita huchaçapa cactapas ama millahuaychu, cantan yu yayqui, cantan huacyayqui, canmanmi fuyacuni, huchaycunacta panpachapullahuay, ancham huchallicufcaymanta llaquicuni, puticuni: cunanmantaca allim huañuyman, manatacmi ñatacca huchallicuymanchu,

9Q40. ymaytach huaccha coyquiman, cay quirichafca, açutifca, pincaychafca, queçachafca, vcuyquitach, huchay raycu camayraycu cam quiquijquiman cocufcayqui.

9Q41. Chay capac yahuarijquiraychu, munay nijquiraycum mañayqui, huchayta pampachapullahuay cay oncoynij, nanaynij, huañuynijpas, asllaca yupay captin: cocuyquitacmi,

9Q42. Cayllatam munani ama ñocahuan piñacuychu. Soncoyquimanta caflac; canmi llapayupanay munanay canqui.

9Q43. A animay chay capac cauçay huacijquiman rillanman, viñaypac cullicuncampac. A, yma cullioccha cayman, cay tucuy yma haycacta çaquifpa, quiquin hucuyta cauçaynintapas çaquifpacam animaypa checan cauçayninta tarincaypac, vllachincaypac.

9Q44. Vyarihuay ama viçhuhuaychu, ama çaquehuaychu, collanan Iefus, cunan cay huañuynij pachapi manam pipas yanapaquey canchu, payman fuyacuncay canchu: camyanapaqueyocllam cani,

9Q45. Churi, a ymachica cullicufpam Iefu Christo Diofninchic cay rimafcay quicunacta vyarin. Cay cruzpi maquin quicharayafcacta ricuy camta chafquincampac, yupaychafpa muchaycuy taquiac fontoyquihuan, y pampachafcam caflac, y quispiffacmi ñ?fpa payman f?yacuy.

9Q46. Virgen fancta Maria Diofpa maman, ñocanchicpa marcanchicpas ricuffunquim yanapaffunquim, çupay aucayquicunamantapas paymi amachacuffunqui.

9Q47. Pay yanapaqueyocca, ama pitapas manchaychu, payta huacyarij, yanapahuay ñij, fancto Angelcunacta, huacyarij huacaychaqueyqui Angelnijquitapas, fanctoyquitahuampas huacyarijtac, llapampas yanapaffunquim, campa cufsicuynijquipacca, llapaycupas yanapafcayquitacmi, Diofta fanctocunactapas yanapaqueyquipac huacyarifpa,

9Q48. mana fimijquihuan rimafpapas, foncoyquihuanca Iefu Christocta huacyarijtac, ñocaycuctapas cati chihuaytac.

9Q49. Capac Iefu Christo, muchafpa mañascaycuta. vyarihuaycu.

9Q50. Capac Iefu Christo, muchafpa mañascaycucta coaycu.

9Q51. Yayaycu hanacpachacunapi cac checã Dios. Payta cuyapayay.

9Q52. Iefu Christo Dio pa çapay churin, llapa runacunacta quispichic checan Dios. Payta cuyapayay.

9Q53. Spiritu fancto checan Dios payta.

9Q54. Sanctiffima Trinidad quimça perfona cafpa huella checan Dios. pay.

9Q55. S. Maria. Paypac muchapuy.

9Q56. Sancta Diofpa maman. paypac.

9Q57. Virgencunamanta collanan virgen. paypac muchapuy.
9Q58. S. Miguel. paypac. S. Gabriel. paypac. S. Raphael. paypac.
9Q59. Diofpa llapa Angelnincuna fanctoncunapas. paypacmuchapuychic.
9Q60. S. Iuan Baptista. paypac.
9Q61. Llapa fancto Patriarcacuna, Prophetacunapas. paypac.
9Q62. S. Pedro. paypac. S. Pablo. paypac. S. Andres. paypac. Sanctiago. paypac. S. Iuan. paypac. S. Thomas. paypac. Sanctiago. paypac. S. Philippe. paypac. S. Bartholome. paypac. S. Matheo. paypac. S. Simon. paypac. S. Thadeo. paypac. S. Mathia. paypac. S. Barnabe. paypac. S. Lucas. paypac. S. Marcos. paypac.
9Q63. Llapa S. Apostolcuna, Euangeliftacunapas, paypac muchapuychic.
9Q64. Diofpa llapa S. Discipuloncuna, paypac muchapuychic.
9Q65. Sancto Innocentecuna. paypac.
9Q66. S. Esteuan. paypac. S. Lorenço. paypac. S. Vincente. paypac. S. Fabian, S. Sebastiampas. paypacmuchapuychic. S. Iuan, S. Pablopas. paypacmuchapuychic. **S. Cofme, y S. Damianpas. (do not appear in Spanish text)** paypacmuchapuychic. S. Gerualfo, S. Prothafiopas. paypacmuchapuychic.
9Q67. Llapa fancto Martyrcuna. paypacmuchapuychic.
9Q68. S. Siluestre. paypac. S. Gregorio. paypac. S. Ambrosio. paypac. S. Augustin. paypac. S. Hieronymo. paypac. S. Martin. paypac. S. Nicolas. paypac.
9Q69. Llapa fancto Pontificecuna, Confessorcunapas. paypac muchapuychic.
9Q70. Llapa fancto Doctorcuna. paypacmuchapuychic.
9Q71. S. Benito. paypac. S. Antonio. paypac. S. Bernardo. paypac. S. Domingo. paypac. S. Francisco. paypac.
9Q72. Llapa fancto Sacerdotecuna, Leuita cunapas, paypac muchapuy.
9Q73. S. Maria Magdalena. paypac. S. Agueda. paypac. S. Lucia. paypac. S. Ynes. paypac. S. Cecilia. paypac. S. Catharina. paypac. S. Anastafia. paypac.
9Q74. Llapa S. Virgencuna fancta Ycmacunapas. paypacmuchapuy.
9Q75. Diofpa llapa fanctoncuna fantancunapas. paypac.
9Q76. Apu Dios cuyallay. Huchancunactapas pampachapullay. yaya.
9Q77. Apu Dios cuyallay payta quispichillaytac. yaya.
9Q78. Piñacuynijquimanta. quispichillay.
9Q79. Mana alli huañuymanta. quispichillay.
9Q80. Huañuypa chiquinmanta. quispichillay.
9Q81. Vcupachapi muchuncamanta. quispichillay.
9Q82. Yma mana allimanta quispich. çupaymanta. quispichillay.
9Q83. Runatucufcayquiraycu. qui pichillay yaya.
9Q84. Hanacpachamanta hamufcayquiraycu pacariscayquiraycupas. quispichillay yaya.
9Q85. Baptizafcu calcayquiraycu ayunas cayquiraycupas. quisp.
9Q86. Cruznijquiraycu, muchufcayquiraycupas. quispichillay.
9Q87. Huañufcayquiraycu, pampafca calcayquiraycupas. quispichillayayaya.
9Q88. Cauçarimpufcayquiraycu. quispichillay yaya.
9Q89. Hanacpachaman collanan cufficuynioc vicharipufcayquiraycu. quispichillay yaya.
9Q90. Cuffichic Spiritu fanctop hamufcayquiraycu quispichillay yaya.
9Q91. Taripay punchaupi. quispichillay yaya.
9Q92. Huchaçapacunam muchayqui yaya, vyari llahuaycu.
9Q93. Camtac payta pampachallay, muchafcayqui yaya, vyarillahuaycu.

9Q94. Camtac yanapallay: ñocaycum muchayqui, vyarillahuaychu.

9Q95. Camtac amachallay: ñocaycum muchayqui, vyarillahuaycu.

9Q96. Camtac quispichillay: ñocaycum muchayqui vyarillahuaycu.

9Q97. Padre nueftro. Aue Maria. Credo.

9Q98. Hvacchay cuyac yaya, hucha çaparunap huañuyninta mana munac,
yallinracñocaman? cutiricuchun cauçachunñic cãpa muchufscayqui raycum ñocaycu
muchaycuyqui, cay yanayquip animanta cuyallay cay huañuynin pachapi:

9Q99. Ilapa huchancunacta pampachaspari graciaquip allijnin raycu, hanacpacha
viñaycullï cauçayman puffallay: cay cullï cauçayca cam quiquin Iefu Christo canqui, Dios
Yayahuan, Dios Spiritu fanctohuampas hucquiquin Diosmi capac cauçayta viñaypac
cauçanqui. Amen.